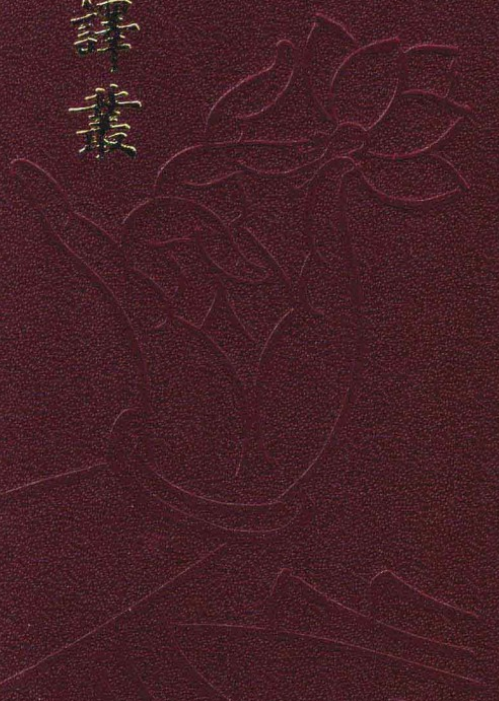


大孔雀經與正法念處經研究

新編世界佛學名著譯叢



新編世界佛學名著譯叢

第七十六冊

大孔雀經與正法念處經研究

烈維著 馮承鈞譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢
PDG

本冊說明

本冊所收，爲法國漢學家烈維（S. Lévi）所撰的兩部考證式著作。其一爲「大孔雀經藥又名錄與地考」，其二爲「正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄」。由於二文都是從兩部佛經中採擇與地材料所作的研究，因此編者將二書之合訂本命名爲「大孔雀經與正法念處經研究」。

第一篇「大孔雀經藥又名錄與地考」是對「大孔雀經」中之藥又名錄部分所作的考證。作者應用漢藏梵三種文字相互對勘，以考證印度的古代地名，及漢字的古代讀音等。第二篇「正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄」是對「正法念處經」的考證文字。文中認爲該經身念處品所載之佛教世界觀，係出自印度史詩羅摩衍那云云。對佛典與印度傳統文化的關涉，提出明確的證據。

這是兩篇對佛經所作的地理考證，也是國際漢學界佛典考據文字中之名著。像這麼細密的研究論文，雖然讀起來甚爲費力，但却由此可以窺見西洋學術界之求真求實的客觀研

究精神。其學術價值是可以肯定的。

本書譯者馮承鈞先生爲我國人文學術界的重要翻譯家，其傳記及譯著書目請參閱「譯叢」58冊附錄。另外，本書卷首所附的「佛母大金曜孔雀明王經」與「正法念處經」解題兩篇，係「譯叢」編者所加，目的在使讀者稍諳此二書之大略內容。

新編世界佛學名著譯叢

大孔雀經與正法念處經研究

烈維著
馮承鈞譯

目次

「佛母大金曜孔雀明王經」解題……………	一
「正法念處經」解題……………	四
一、大孔雀經藥叉名錄輿地考……………	七
敘言……………	九
一 本文及譯文概說……………	一五
二 諸本對勘及輿地考證……………	二五
二、正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄……………	二三一
譯序……………	二二三
一 羅摩衍那史頌與正法念處經文……………	二三七
二 漢譯、藏譯正法念處經對照……………	二四六

三	勘校及考證·····	二八一
四	地誌材料其來源及其時代·····	三三一
五	附錄：由旬之價值·····	三三五

「佛母大金曜孔雀明王經」解題

本經又有《佛母大孔雀明王經》、《孔雀明王經》、《大孔雀明王經》、《孔雀經》等異名。收在《大正藏》十九冊。分上中下三卷，此外，另有序文與讀誦佛母大孔雀明王的經前啓請法。序文作者不詳。其要旨是說不空三藏周遊五天竺歸唐後譯此名爲《佛母大金曜孔雀明王經》的由來，文中另以細字說此經有大神力，願求者皆靈驗，凡居於五天之地、南海十洲及北方吐貨羅（Tukhara）等二十餘國者，不問道俗，皆共尊敬，讀誦願求，咸蒙福利。由於舊譯經有闕文，神洲內不廣流布，遭厄難而讀誦者也不多，故今綜尋諸部梵本，譯成三卷，並記畫像壇場軌式云云。

啓請法是本文的一部分，由不空譯出。文中先皈依三寶與七佛，敬禮慈氏等諸大菩薩，並謂今讀誦摩訶摩瑜利（Mahamayuri 大孔雀）佛母明王經，所求諸願皆如意滿足，所有一切諸天靈祇，或居地上諸神，或處虛空天神及諸蠱魅人或非人等，皆來此道場，聽我讀誦《佛母大孔雀明王經》，捨暴惡心，咸起慈心，於佛法僧，生清淨信，今施設香花飲





大孔雀經與正法念處經研究

食，願生歡喜，咸聽我言云云。其次說神呪。

卷上述及世尊居室羅伐（Sahasra舍衛）城近多林給孤獨園時，有一名爲莎底（Saddhi）的比丘，出家不久，執掌砍柴、澡浴之事。適逢大黑蛇自朽木之孔出，螫其右足拇指，毒氣遍行全身，倒地悶絕、口中吐沫、兩目上翻，阿難見狀，疾往佛所稟佛。佛告訴阿難摩訶摩瑜利佛母明王大陀羅有大威力，能滅一切諸毒怖畏災惱，攝受覆育一切有情使得安樂。又令阿難誦此神呪救護該比丘。並述說陀羅尼。

世尊告訴阿難陀：昔雪山南側，有金曜孔雀，每晨朝誦持佛母大孔雀明王陀羅尼，晝必安穩；暮時讀誦，夜必安穩。其次說佛母大孔雀明王陀羅尼。佛又對阿難陀述其功德如下：人若入聚落，應憶念此大孔雀明王心陀羅尼，或於曠野中、道中，甚至入王宮、或逢劫賊、鬥諍、水火難、會怨敵、於大眾中、爲蛇蠍等所螫而中毒、或有諸怖畏時、患風黃痰癰時，乃至有苦惱時，應憶念此心陀羅尼，則一切憂惱悉皆消散。又說東方有大天王，名持國，爲彥達轉（Gandharva）之主，以無量百千彥達轉爲眷屬，守護東方。其子孫、兄弟、軍將、大臣、雜使等，亦以此佛母大孔雀明王陀羅尼，擁護某一衆生及諸眷屬，除憂惱，保壽命百歲。又說南方增長天、西方廣目天、北方多聞天亦以此心呪擁護行者。

卷中說住在諸國諸城的藥叉，皆護持佛法，懷慈心，彼等亦以佛母大孔雀明王之眞言，常擁護某人，攝受饒益之，使得安穩，所有厄難，皆悉消除。或刀杖損傷、或中毒、王賊、水火逼惱，或天龍諸鬼等害，悉皆遠離。又東西南北四方中，有四藥叉大將，皆以佛母大孔雀明王擁護所欲濟助之衆生及眷屬，使壽命百年，諸願皆滿足。其他諸鬼神或諸病難，因讚誦此經，皆得消除。又十二大畢舍遮（*Prishas*）等鬼女也有大神力，具大光明，形色圓滿，在帝釋天與阿蘇羅（*Asura*）相戰時，出大威力，對帝釋天加勢，時彼等皆以此孔雀明王眞言，去護持衆生及眷屬，使得壽命百年。其他八大女鬼、七大女鬼、五大女鬼、八大羅刹（*Rakshas*）女、十大羅刹女、十二大羅刹女、十二天母、七十三大羅刹女等，也同樣地依之護持衆生及其眷屬。使得壽命百歲。還有大海龍王、海子龍王等，或降甘雨成熟苗稼，曾由如來受三皈五戒，有大勢力富貴自在，彼等也都如此。

下卷說過去七佛亦以佛母明王眞言守護行者。其他河神、山神、諸星宿、諸大仙、諸藥神，皆以佛母大孔雀明王，守護衆生及諸眷屬，使壽命百年，離諸毒害。又鬼魅人非人等諸惡毒害、一切不祥、怨敵恐怖或種種諸毒，及呪術一切之厭禱，皆無法違越此摩訶摩瑜利佛母明王常得遠離一切不善業、得大吉祥、蒙衆聖加持、所求皆得滿足。若有人正在





大孔雀經與正法念處經研究

稱念此大孔雀佛母明王名字，依此得以護自身及他身，或結線索帶持身上者，雖遇死罪，得以罰物脫罪，一切苦難悉皆消散。又此人不受王賊、水火、惡毒、刀杖所侵害，人天鬼神不敢違越，離諸恐怖，福德增長、壽命延長。

——譯自《佛書解說大辭典》第九冊《佛母大金曜孔雀明王經》條

「正法念處經」解題

正法念處經，七十卷，收在大正藏第十七冊，佛教大藏經第二十七冊。元魏、般若流支譯。

經文開始時，敘述一位外道向新出家比丘詢問有關身口意三業的問題，世尊乃爲此而廣說本經之「正法念處法門」。內容共含下列七品：

一、十善業道品

二、生死品

三、地獄品

四、餓鬼品

五、畜生品（包含阿修羅）

六、觀天品（含四王天、三十三天、夜摩天）

七、身念處品

全經內容，固然包含地獄、餓鬼、畜生、諸天等界，但重點則在三界六道之因果，以及在家人的修行主題。就思想偏向言，本經應屬於小乘經典，但是構想雄大、筆緻奔放，大乘思想之端倪，於其中也時可窺見。譬如卷卅六之長偈，有「益與不益無異，縛與脫亦如是，放逸與不放逸、功德與過皆平等」之敘述，像這種類似大乘理趣的說法，不只在一處出現，甚至於有關自利利他、六波羅蜜等內容，也曾有在經中敘述出來。





大孔雀經與正法念處經研究

由於全經共計七十卷，內容甚爲充實，描寫極爲廣泛，因此本經乃被後人視之爲「小乘的華嚴經」（見「國譯一切經」經集部十解題），或「百科辭典」（「佛書解說大辭典」第五卷三三〇頁）。尤其對天界、地獄、及阿修羅的描繪，本書更是膾炙人口。研究佛教之宇宙觀、世界觀的人，此經也是不可忽視的要籍。

關於本經的學術研究，除了烈維之外，有一位不甚爲世人所知的中國學者也很值得推荐給本文的讀者。此人即旅法學者林黎光博士（1902—1945）。林氏爲福建廈門人，廈門大學畢業。在就讀大學期間，曾從學於廈大的客座教授、法國佛學大師戴密微。畢業後又到北京大學擔任鋼和泰教授的助教。一九三三年，應戴密微之邀，赴巴黎任教中文，除請益戴密微之外，並師事烈維及爾魯（Louis Renou）兩位名家。主要在研究諸法集要經及正法念處經。林氏具有梵、藏、漢文之深邃學善，及文獻學者的功力。他除了研究該二經之文字及內容外，並擬校訂中譯本及梵寫本之錯漏，進而闡發小乘佛教之教義、文學、派別、及語言、歷史等問題。共成書四冊，林氏以此等研究而得法國巴黎大學國家博士學位。其成就極爲戴密微所嗟賞。可惜天不假年，僅四十餘歲即告去世。如果能假以時日，則林氏之可能成爲國際佛學界之重要學者，是可以預卜的。

大孔雀經藥叉名錄輿地考

烈維 著
馮承鈞 譯

叙言

研究一國之文化，應旁考與其國歷史有關係諸民族之事跡，緣歷史種族皆不免有文化之互相灌輸也。印度爲佛教之發源地，與中國之關係甚切，彼治佛學及印度史地者，不能不旁求史料於我國釋藏之中，則釋藏之重要亦可知矣。整理對勘，我國人責無旁貸。乃今日歐洲日本學界以科學方法治佛學者紛紛，而國人應之者寥寥，洵可恥也。比年以來，予從事於我國史部外國史料之鳩集，舉凡載籍之舊文，西儒之新撰，視力之所能，皆網羅之，翻譯之，有時旁涉及於素所未習之語言之學，梵天之書。考釋藏諸經論中，列舉地名最多者，莫逾大孔雀明王經，其中地名





亦有別見諸經律者；顧譯名之不一致，不惟異本異名，即以僧伽婆羅，義淨，不空金剛三師所譯同本之大孔雀經對勘之，亦見殊異。法國烈維教授曾將此經藥叉輿地名錄一分考證之成績發表（原文見亞洲報一九一五年二月刊十九頁至一二八頁），所勘者不僅漢文三譯本，且取數梵本及藏文本合勘之，正其誤謬，明其隱約，校其同異；而於印度古地理二百餘地名，亦多考定綦詳。據其研究之結果，吾人所得之教訓有五：

（一）一經之本，不盡相合，諸經可以對勘者，皆有對勘之必要。

（二）諸經之誤，可因對勘而明。如華嚴初譯中之大德窟，譯音爲梯羅浮訶，詳考之，始知爲梯羅咎訶之訛，一例是也。